



Présentation / Intervention

2022

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

L'enseignement des outils d'aide à la traduction est-il passé de mode en cette ère neuronale ?

Starlander, Marianne

How to cite

STARLANDER, Marianne. L'enseignement des outils d'aide à la traduction est-il passé de mode en cette ère neuronale ? In: Enseigner la traduction et l'interprétation à l'heure neuronale. Université Libre de Bruxelles. 2022.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:167498>

L'enseignement des outils d'aide à la traduction est-il passé de mode en cette ère neuronale ?

Marianne.Starlander@unige.ch
Université de Genève, FTI

Déclin des outils d'aide à la traduction classiques ?

Différents niveaux d'enseignement

Formation continue

Bachelor (BA)

Master (MA)

MATIM

Différents niveaux d'enseignement

Formation continue	➤ TAO (Intro SMT, Trados, memoQ, Wordfast), Gestion de projet, Terminotique ➤ TA et post-édition
Bachelor (BA)	➤ 2 cours de technologie de base (obligatoires) ➤ Traductique et Outils d'aide à la traduction (option)
Master (MA) MATIM	TAO (obligatoire), Localisation, Gestion de projet et QA, Corpus pour la traduction, XML et documents multilingues, Ingénierie linguistique, TA1, TA2 , Terminologie, Terminographie, Terminographie
MATIM	Technologies web et multimédia, Tech. de l'info et comm.

BA

OAT

- Gestion de la terminologie
- Concordancier
- Systèmes de mémoire de traduction (SMT)

MA

TAO

- Apprendre à apprendre de manière autonome les SMT (memoQ, Trados, Wordfast,...)
- Evaluation
(travail collaboratif sur 2 autres SMT)
- Intégration de la TA
- Gestion de terminologie

BA

Traductique

TALN

Niveau lexical, syntaxique et sémantique

Applications:

Étiqueteurs morpho-syntaxique (POS)

Traduction automatique

Correction d'orthographe et de grammaire

Reconnaissance vocale

MA

TA1

Fonctionnement de base

Types de systèmes (RBMT – SMT – NMT)

Intégration de la TA dans Trados

Comparaison des résultats de différents systèmes

Entraînement d'un module de TA

TA2

Impact de la pré-édition

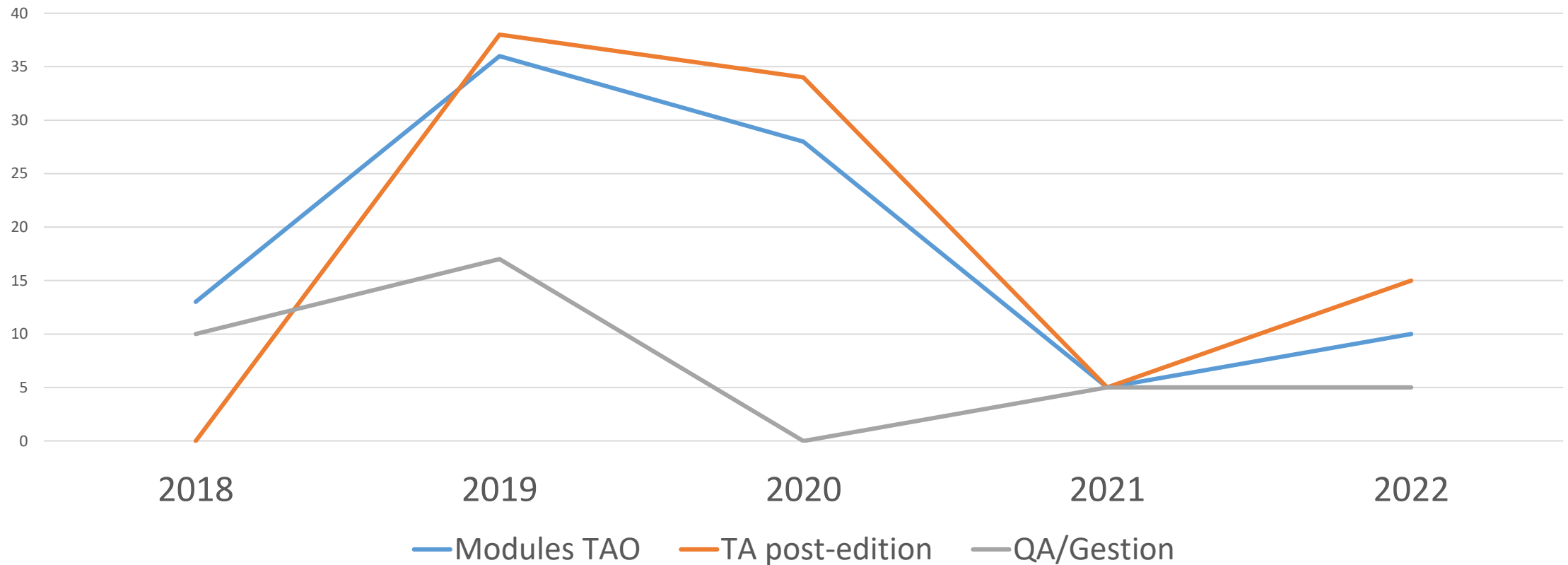
Post-édition

Méthodes d'évaluation de la TA

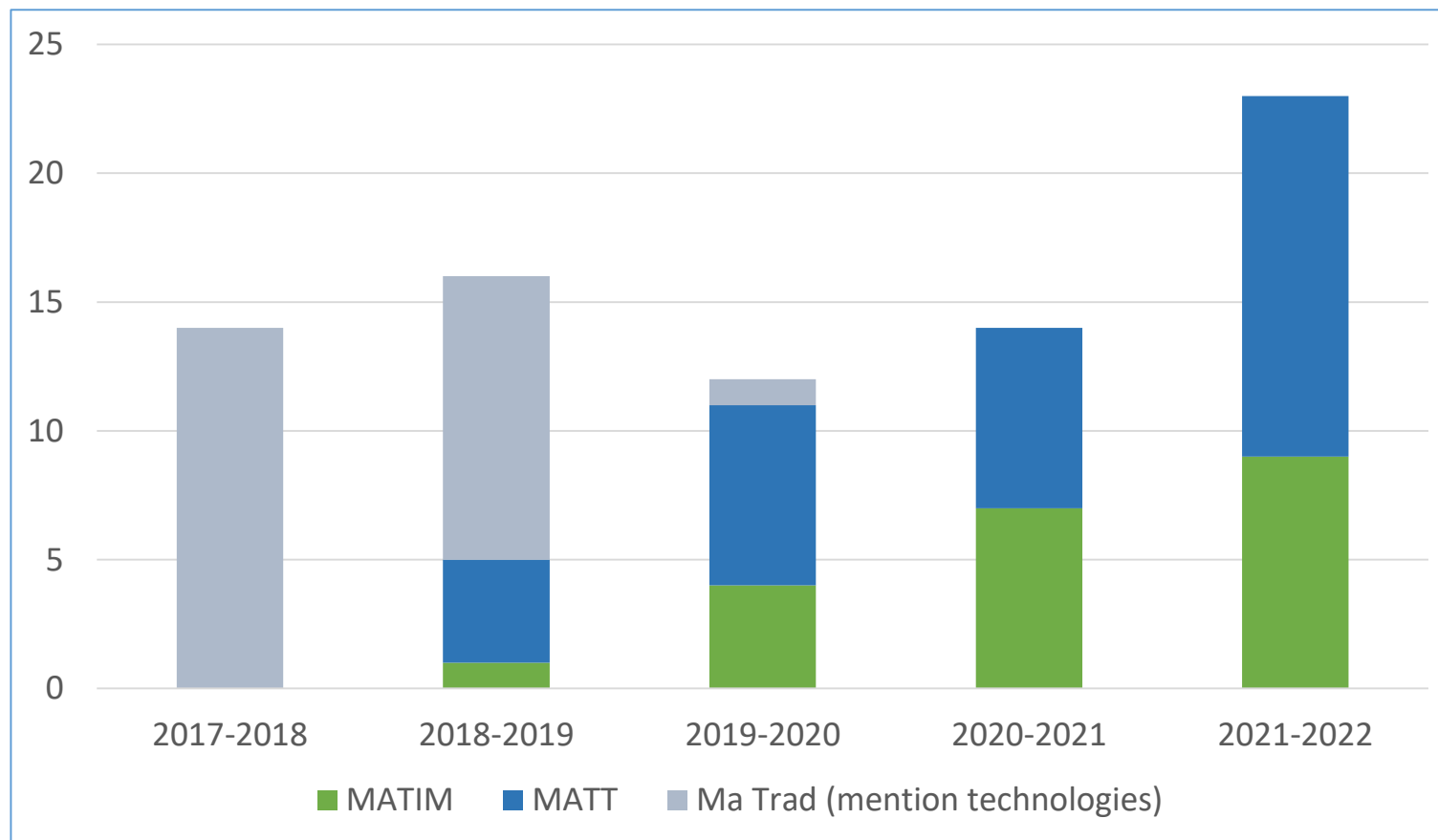
Expressions régulières

Effectifs en formation continue

Nombre d'inscriptions en formation continue



Effectifs croissants en masters (avec technologies)



MATIM:

Maîtrise en traitement
informatique
multilingue

TRANSLATION TOOLS

Translation Editors

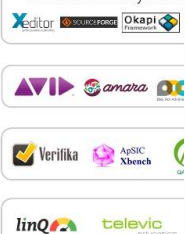


CAT-tools

Terminology management



Translation memory editors



TMS

Business Management for LSP



Localization for developers



Proxy & JS-based website loc for marketers



DELIVERY



SPEECH REC. SCHEDULING



DATA



RESOURCES



PLATFORM LSP



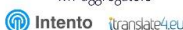
Trainable



Adaptive



MT aggregators



MT Toolkits



Custom/Niche

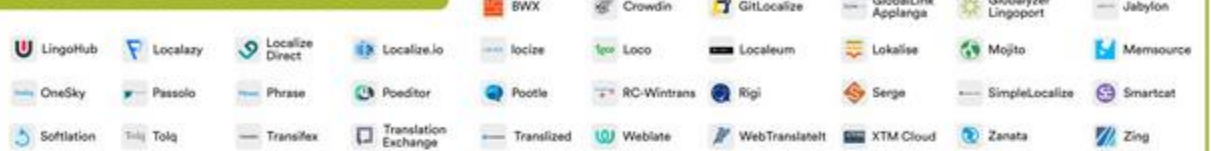


Generic



Translation Management Systems

LOCALIZATION FOR DEVELOPERS



ENTERPRISE-ONLY TMS



PROXY&JS-BASED WEBSITE LOC AND UPDATES ON AIR



GENERIC TMS FOR EVERY CUSTOMER PROFILE

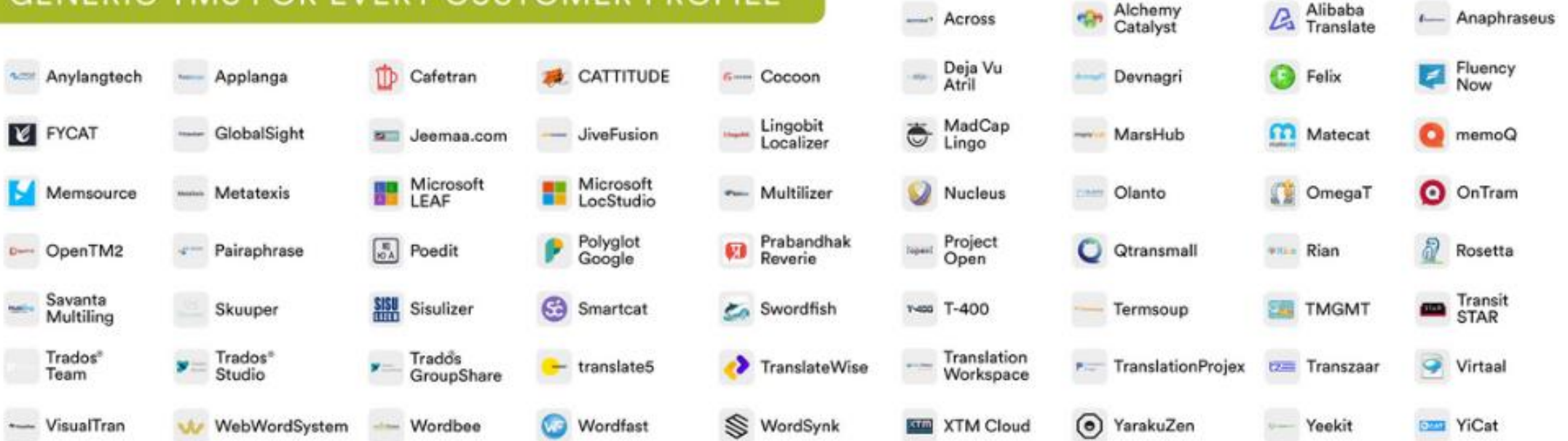


Translation Editors

➤ changement de perspective



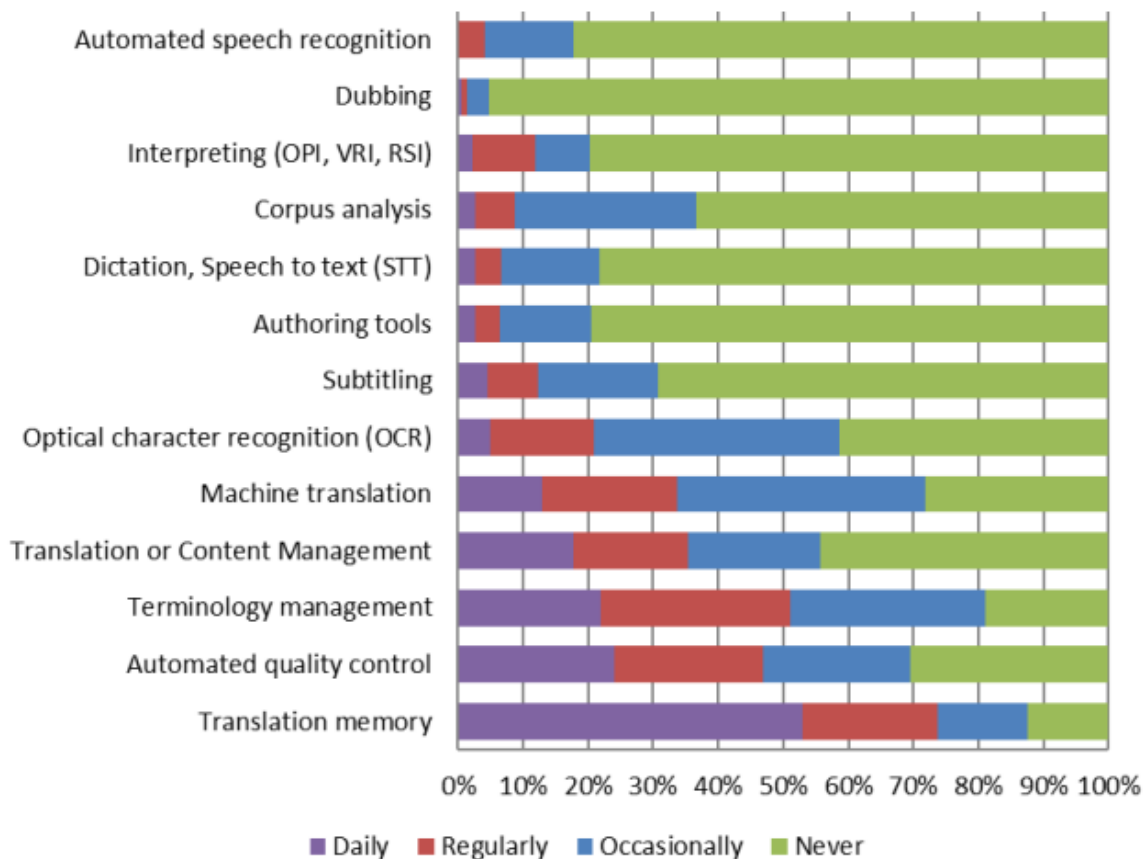
GENERIC TMS FOR EVERY CUSTOMER PROFILE



ELIS report 2022

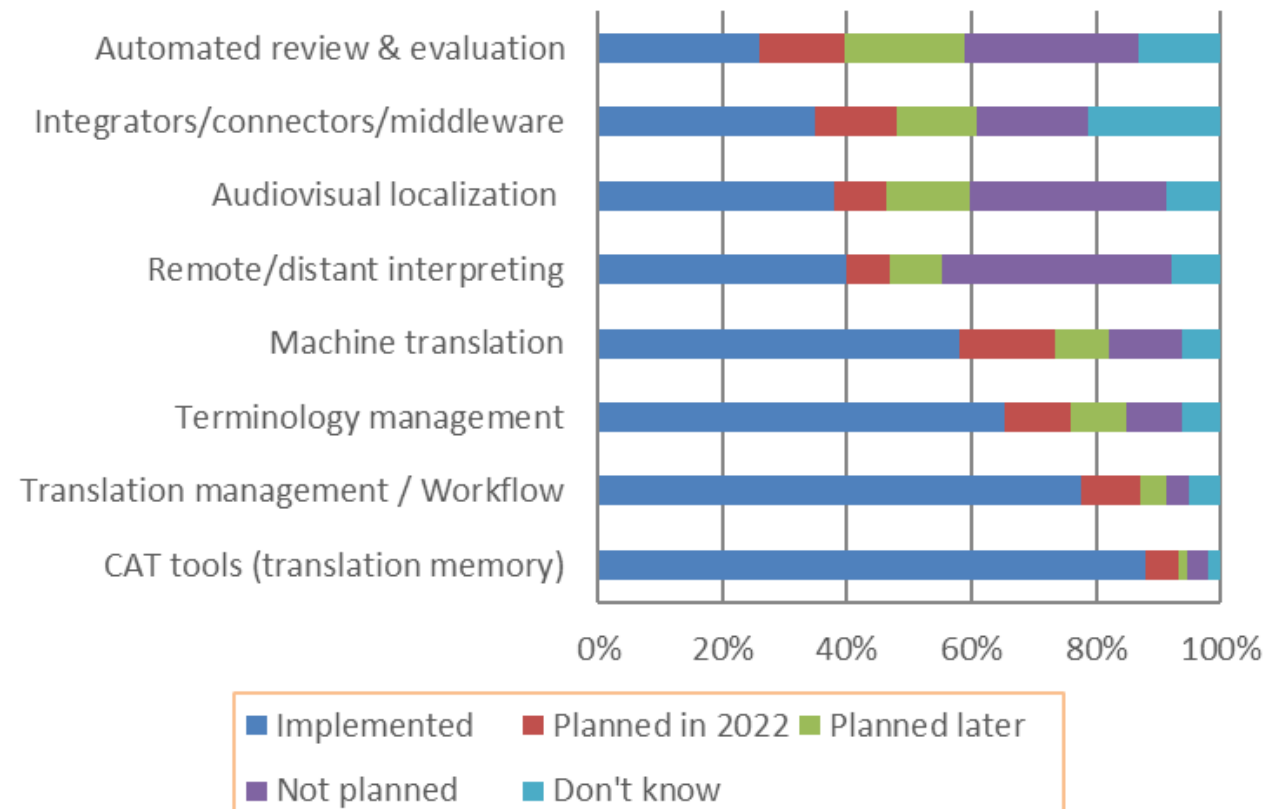


Technology use



Seulement 12% n'utilise pas de système de mémoire de traduction contre 23% en 2017

Technology implementation

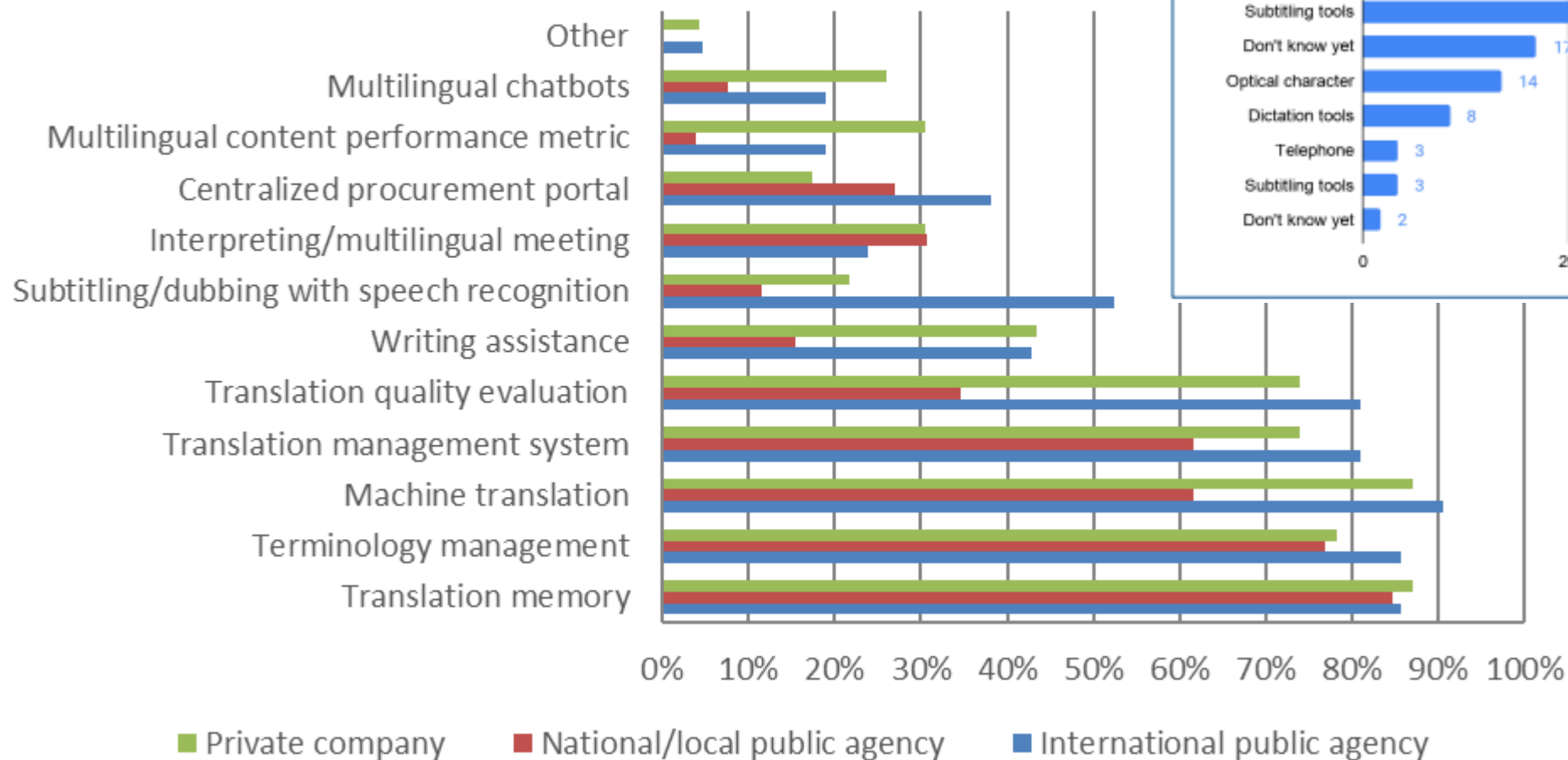


TA prévue 2022 et ultérieurement + déjà implémentée
➤ dépassera bientôt outils de TAO (SMT)

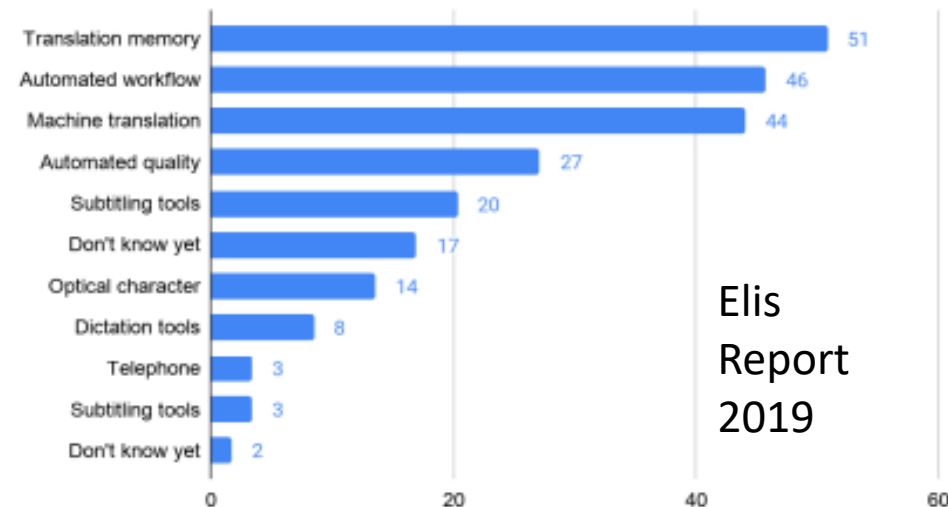
Source : **European Language Industry Survey 2022** – Trends, expectations and concerns of the European Language Industry. ELIS Research

Elis Report 2022

Technology implemented or planned

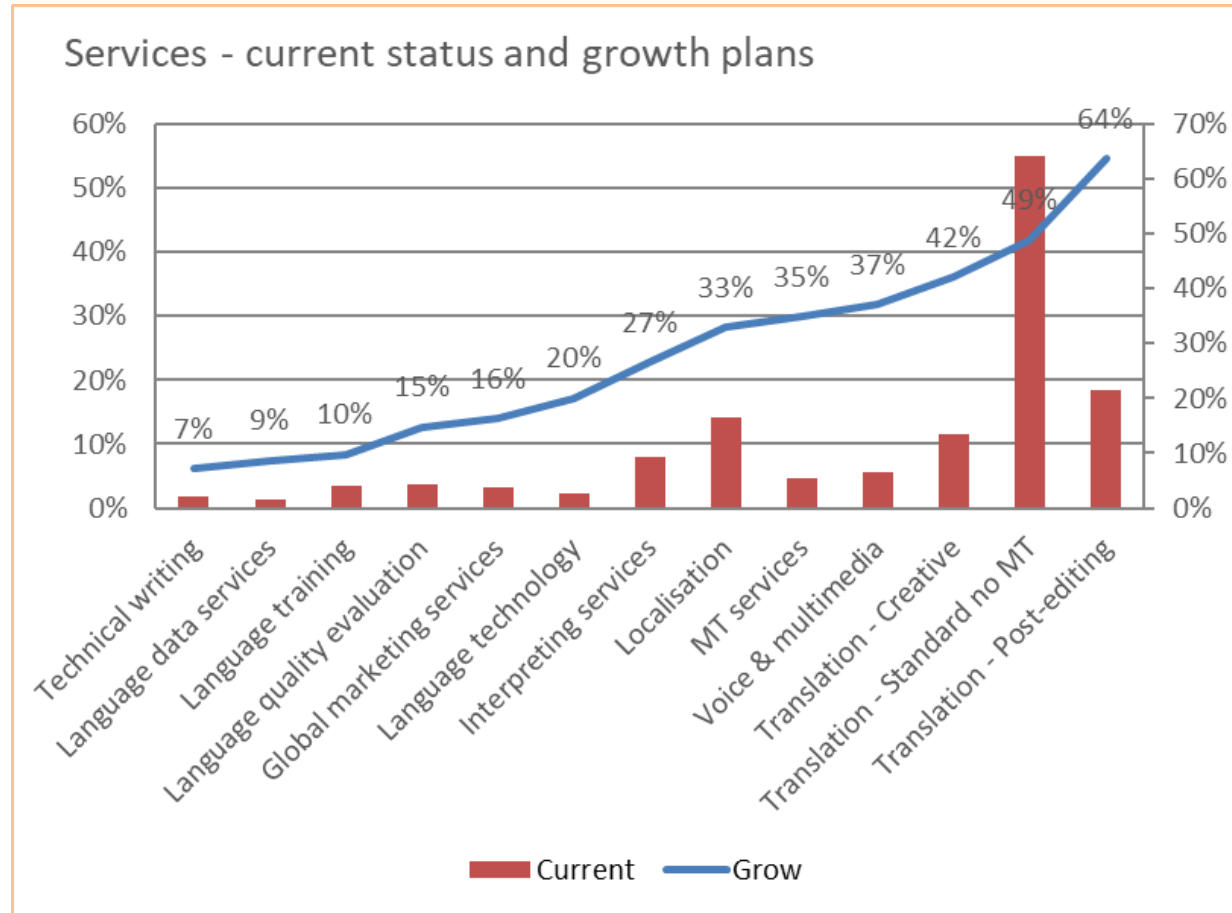


Translation departments: In which technologies do you expect to invest in 2020?



Elis
Report
2019

Plus forte hausse → post-edition
Traduction – Standard sans TA = avec TAO ?



Erreur d'opposer les deux types de technologies ?

Pourtant :

- Systèmes de mémoire de traduction (encore) bien implémentés dans l'industrie
- SMT besoin d'alimenter vs TAN
- SMT complexe – TAN (DeepL, GT, Lilt..) plus intuitifs
- Faire plus de place
 - à l'intégration de la TA dans l'environnement des SMT
 - outils de TA adaptatifs

Intégrer les technologies (TA ou TAO)

- TAN omniprésente

- Quelle attitude adopter lors de l'enseignement de la traduction ?

- Niveau BA

- Introduction de TA en fin de BA (3e année)

- Niveau MA

- Intégration de la post-édition dans les cours de Traduction argumentée et révision

Sánchez-Castany et al, à paraître

Conclusion

- L'enseignement de la TAO, passé de mode ? Non, mais en pleine évolution pour faire face à la révolution neuronale
- Deux pistes :
 - faire plus de place à la compréhension des outils
 - adopter une approche plus intégrée
 - Certaines universités proposent des ateliers (labs) ou de véritables projets professionnels

Références supplémentaires

- **European Language Industry Survey 2022** – Trends, expectations and concerns of the European Language Industry. ELIS Research
- [*Yulia Akhulkova*](#), [*Sarah Hickey*](#), and [*Rosemary Hynes*](#), **Nimdzi Language Technology Atlas: the Definitive Guide to the Language Technology Landscape (2022)**

<https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/>

- Sánchez-Castany, Roser, Silvia Rodriguez V. À paraître. “[Towards a Technologized translation classroom – Practices and perceptions from trainers at a Swiss University](#)”, Asling Translation and the computer TC 44, 24 et 25 novembre 2022